KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 5 juli 1993 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de landtanks", heeft op 22 juli 1993 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, le 5 juillet 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux réservoirs fixes de stockage", a donné le 22 juillet 1993 l'avis suivant :

I. ALGEMENE OPMERKING.

In artikel 1 wordt het begrip "landtanks" (in het Frans afwisselend "réservoirs de stockage fixes" en "réservoirs fixes de stockage" genoemd) gedefinieerd als zijnde tanks "die gebouwd zijn voor het opslaan van vloeistoffen onder atmosferische druk of onder druk en die in het economisch verkeer gebruikt worden voor het meten van de volumes (hoeveelheden) van de opgeslagen vloeistof".

In het licht van die definitie en om beter aan te geven dat het om een meetinstrument gaat, lijkt de term "landtank" beter vervangen te worden door "vaste meettank". Indien op deze aanbeveling wordt ingegaan, zal de redactie van het ontwerp moeten worden aangepast.

II. BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Artikel 1.

1. De nummering van de leden van het artikel moet worden geschrapt.

Een zelfde opmerking geldt voor artikel 2 van het ontwerp.

2. Gelet op de algemene opmerking, schrijve men in het eerste lid :

"Voor de toepassing van dit besluit wordt onder vaste meettank verstaan, de vaste tanks die gebouwd zijn ... . De vaste meettanks, in dit besluit en de bijlagen ervan tanks te noemen, moeten ...".

Het Nederlands "het opslaan" is niet noodzakelijkerwijs hetzelfde als het Franse "stockage en vrac".

Artikel 2.

In punt 3, Nederlandse tekst, schrijve men : "De uitslagen van de inhoudsbepaling worden opgenomen in het ijkdossier ...".

Artikel 3.

In het eerste lid, vierde streepje, vervange men het woord "daarstelt" door "vormt".

Artikel 4.

Voorgesteld wordt het eerste lid te redigeren als volgt :

"De herijk geschiedt om de tien jaar en telkens als vervormingen, herstellingen of verbouwingen van de tank wijzigingen van de metrologische kenmerken ervan tot gevolg kunnen hebben".

Bijlage I.

1. In hoofdstuk II, punt 3.2., eerste lid, zou de Franse tekst beter als volgt worden gesteld :

"La méthode volumétrique consiste à établir directement le volume intérieur par mesurage, à l'aide d'un instrument de mesure étalon, de volumes partiels d'un liquide non volatil, successivement introduits dans le réservoir ou extraits de celui-ci".

2. Om de zin "Water is een zeer geschikte niet vluchtige vloeistof en heeft het bijkomende voordeel over een kleine uitzettingscoëfficiënt te beschikken.", die voorkomt in hoofdstuk II, punt 3.2., tweede lid, een normatieve inhoud te geven, wordt voorgesteld gewoon te schrijven : "Bij het aanwenden van de volumetrische methode wordt water gebruikt".

3. Het "model van tankinhoudstabel" moet in een aparte Nederlandstalige en Franstalige versie worden opgesteld.

I. OBSERVATION GENERALE.

L'article 1er définit la notion de "réservoirs", appelés tantôt "réservoirs de stockage fixes", tantôt "réservoirs fixes de stockage" (en néerlandais : "land-tanks"), comme étant des réservoirs "construits pour le stockage en vrac de liquides à pression atmosphérique ou sous pression et qui sont utilisés dans le circuit économique pour le mesurage des volumes (quantités) du liquide contenu".

Compte tenu de cette définition et pour mieux indiquer qu'il s'agit d'un instrument de mesure, il paraît préférable de remplacer l'expression "réservoir fixe de stockage" par l'expression "réservoir fixe de mesurage". Si cette recommandation est retenue, il conviendra d'adapter l'énoncé du projet.

II. OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Article 1er.

1. Il y a lieu de supprimer la numérotation des alinéas de l'article.

La même observation vaut en ce qui concerne l'article 2 du projet.

2. Eu égard à l'observation générale, il conviendrait d'écrire à l'alinéa 1er :

"Pour l'application du présent arrêté, on entend par réservoirs fixes de mesurage, les réservoirs fixes qui sont construits ... . Les réservoirs fixes de mesurage, dénommés "réservoirs" dans le présent arrêté et ses annexes, doivent satisfaire au règlement relatif au jaugeage des réservoirs figurant à l'annexe I".

L'expression française "stockage en vrac" n'est pas nécessairement l'équivalent du mot néerlandais "het opslaan".

Article 2.

Au point 3 du texte néerlandais, on écrira : "De uitslagen van de inhoudsbepaling worden opgenomen in het ijkdossier ...".

Article 3.

A l'alinéa 1er, quatrième tiret, il y aurait lieu de remplacer, dans la version néerlandaise, le mot "daarstelt" par le mot "vormt".

Article 4.

Il est suggéré de rédiger l'alinéa 1er comme suit :

"La vérification périodique a lieu tous les dix ans et chaque fois que des déformations, réparations ou trans-

formations du réservoir risquent d'entraîner des modifications de ses caractéristiques métrologiques".

Annexe I.

1. Mieux vaudrait rédiger l'alinéa 1er du chapitre II, point 3.2., comme suit :

"La méthode volumétrique consiste à établir directement le volume intérieur par mesurage, à l'aide d'un instrument de mesure étalon, de volumes partiels d'un liquide non volatil, successivement introduits dans le réservoir ou extraits de celui-ci".

2. Afin de conférer une teneur normative à la phrase "L'eau est un liquide non volatil tout à fait adapté et qui présente l'avantage supplémentaire d'avoir un coefficient de dilatation faible", qui figure au chapitre II, point 3.2., alinéa 2, il est suggéré d'écrire simplement : "Pour l'utilisation de la méthode volumétrique, il est fait usage d'eau".

3. Les versions française et néerlandaise du "modèle de barème de volumes" doivent faire l'objet de textes distincts.

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS, kamervoorzitter,
Monsieur : président de chambre,

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur : staatsraden,
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN, conseillers d'Etat,
Madame :

de Heren : G. SCHRANS, assessoren van de
Messieurs : afdeling wetgeving,
J. GIJSSELS, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS, griffier,
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. VERMEIRE.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER-MANNENS, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. VAN HAEGENDOREN, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. VERMEIRE.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MANNENS, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. VAN HAEGENDOREN, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.